

# 对双语教学的几点认识

文贵芳<sup>1</sup>, 刘慧平<sup>2</sup>

(1. 西昌学院 外语系, 四川 西昌 615022; 2. 眉山中学, 四川 眉山 612161)

**【摘要】**随着中国的入世和改革开放的深入, 培养能够运用国际通用语言英语的专业型、复合型人才已迫在眉睫。双语教学已经成为现代高等教育不可或缺的重要部分, 它是提高本科教学质量的一项重要举措。本文主要就双语教学的理论、双语教学目的以及双语教学的模式几个方面进行了阐述。

**【关键词】**双语教育; 双语教学教学模式

**【中图分类号】**G642.4 **【文献标识码】**A **【文章编号】**1673-1883(2006)04-0140-03

随着中国的入世和世界经济一体化进程的加快, 能够运用国际通用语言英语进行理论研究和实践操作的复合型人才已迫在眉睫。教高[2001]4号文件明确指出, 要在高校积极推动使用英语等外语进行教学, 其中“本科教育要创造条件, 使用英语等外语进行公共课和专业课教学”。2004年2月、12月教育部高教司主办了两次全国双语教学研讨会, 再次认识了双语教学的紧迫性和必要性、双语教学的目标和推进双语教学应该遵循的一些原则, 双语教学在高校全面展开。本文主要针对双语教学的开展提出以下几点认识。

## 一、双语教学的界定<sup>[1],[2],[3]</sup>

### 1、“双语”的界定

双语的英文是“Bilingual”。根据英国著名的朗曼出版社出版的《朗曼应用语言学词典》所给的定义是:

A person who knows and uses two languages.

In everyday use the word bilingual usually means a person who speaks, reads, or understands two languages equally well (a balanced bilingual), but a bilingual person usually has a better knowledge of one language than of the other. For example, he/she may:

a) Be able to read and write in only one language

b) Use each language in different types of situation, e. g. one language at home and the other at work.

c) Use each language for different communicative purposes, e. g. one language for talking about school life and the other for talking about personal feeling

我国最初的双语研究实际上主要集中在少数民族学习汉语的问题上, 我们现在所讲的“双语”主要是指英语和汉语这两种语言。

### 2、“双语教育”的界定

“双语教育”是由英语专门术语“bilingual education”翻译而来。至今为止, 国外有关双语教育的界定不下几十种。纵观林林总总的界定, 我们可以把它划分为广义的双语教育和狭义的双语教育: 广义的双语教育指的是学校中使用两种语言的教育。狭义的双语教育指的是学校中使用第二语言或外语进行传授如数学、物理、化学、历史、地理等非语言学科内容的教育。

### 3、“双语教学”的界定

双语教学(Bilingual Teaching)是指将母语以外的另外一种语言直接应用于语言学科以外的其他学科的教学, 使第二语言的学习与各学科知识的获取同步。在双语教学中, 学科知识的获得是主要目的, 同时也是给学习者创造学习和使用第二语言的空间, 使学生在掌握学科知识的同时, 能够尽可能多地使用需要他们掌握的第二语言。最终目的是为了让学生同时使用母语和第二语言进行思维, 能在

收稿日期 2006-07-18

作者简介: 文贵芳(1964-)女, 副教授, 主要研究方向: 英语专业教学和多媒体辅助英语教学。

这两种语言之间根据交际对象和工作环境的需要进行切换,使其具有跨文化交流的能力,并树立跨文化的意识。

双语教学是实施双语教育的一种手段。比较而言,我国高等院校目前开展的双语教学基本符合狭义的双语教育的界定。因此,我国高等院校的双语教学主要指的是学校中全部或部分地采用英语等外语进行公共课和专业课,特别是对高新技术领域的生物技术、信息技术等专业,以及为适应我国加入WTO后需要的金融、法律等专业的教学。

## 二、双语教学的目的

双语教学是应教育改革及时代发展要求兴起的,实施双语教学能使中国学生更为自信地走向世界,更为有效地了解世界和参与国际交流。

**1、它是二十一世纪新型人才的需要。**以双语教学的形式和手段,培养学生的阅读能力、计算能力、写作能力、电脑信息处理运用能力和其它必要的生存常识,使学生具有较强的综合素质、实践能力和创新精神。

**2、它是世界经济一体化的需要。**随着中国加入WTO,加速走向国际化、现代化的进程,既精通汉语和汉语文化,又通晓外语和外国文化,必将成为中国参与国际竞争的重要双语人才素质的内涵要素。

**3、它是现代外语教学要求不断提高的需要。**要改变我国语言教学不适应形势和社会发展需要的现状,就必须开展双语教学的研究和实践。

**4、它是现代教育理念和素质教育的需要。**改革传统的外语教学,探索新的能够高效、优质地培养出双语人才的教育方法,是外语教育适应社会发展需要的必然趋势,也是素质教育进一步深化的必然结果。

**5、它是现代网络信息技术的需要。**互联网技术打破了地域、文化、国别等方面的界限,双语甚至多语已成为获取网络信息便利的工具。

## 三、双语教学的模式<sup>[4]</sup>

资料显示,国外从二十世纪50—60年代起就开始了双语教学,近期采用的双语教学模式基本有三种:

**1、“完全浸身目标语”模式(Immersion Model)。**在使用这种模式的学校中,几乎所有学科课程全部用目标语进行教学,对新生亦不例外。学校的一切教学活动也全用外语进行,就连作业、考试也如此。母语几乎不在校内使用,让学生沉浸于弱势语言之中。

**2、“双语过渡”模式(Transitional Bilingual Model)。**在这种模式中,为了不使学生学习学科知识受到本质的影响,适当地用母语教授课程,同时也努力促进学生目标语的逐渐过关。在这一模式的教学中,母语与外语较为灵活地互为主体语言,同时,也便于由非目标语为母语的教师来执行此类双语教学。

**3、“维持母语”模式(Maintenance Model)。**这种模式比较强调在学习应用目标语的同时,以母语来维持理解与交流过程。在此模式教学中比较强调是用外语的组织教学,外语学科词汇的渗透,学科概念和公式的表达,以及部分外语释义。

## 四、双语教学的实施对现实的需求

**1、双语教学实施的关键是师资。**双语教学对教师的要求非常高,不仅要专业精、外语好,还要求用英语表述专业知识、解析专业词汇。我们现有的双语教师基本上没有接受过专门的、系统的双语培训,他们从事双语教学大多出于自愿的性质,我认为可以采取以下途径来解决目前双语教学师资的短缺问题。

第一、采取长期培养和短期培训相结合的办法。一方面,在高等院校开设培养双语师资的专业,若干年后,双语师资专业毕业生不断充实到双语教学师资队伍。另一方面,鼓励和选拔一批即将毕业的、有志于双语教学的大学生和研究生,经过相对集中培训,毕业后充实到双语教学师资队伍。

第二、聘请外籍教师担任双语教师。当然,在聘请外籍教师时,必须依据学校的实际需要,认真审查外籍教师的教学资格,防止滥竽充数。

第三、转岗培训双语师资。一方面把英语基础扎实、发音准确的学科教师培养成双语教师,另一方面把愿意从事双语教学的英语教师培养成双语教师。这也是目前我们许多学校解决师资短缺问题的一条捷径。

**2、双语教学对学生也有相当高的要求。**双语教

学并不是适合所有学生,因为学生之间的外语水平差距很大。此外,双语教学在提高学生英语听力的同时,也应对学生进行特殊的培训,保证学生对课程内容有一定的接受能力,这在双语教学的初期显得尤为重要。如果在学生英语水平尚未达到一定程度时,盲目采用双语教学来要求他们,无异于拔苗助长。

**3、双语教学对教材的要求。**双语教学的正常开展必须依托外语原版教科书和教学参考用书,没有原版教材,教师和学生都无法接触到“原汁原味”的外语。那种将统编教材翻译成外语,再用外

语授课,这对教师来讲是勉为其难的,是无法进行实质性的双语教学的。

总之,按照教高[2001]4号《关于加强高等学校本科教学工作提高教学质量的若干意见》文件精神,要积极推动使用英语等外语进行公共课和专业课的教学是各院校开展双语教学实验的依据。我们相信,只要把国内外的双语教育教学理论和方法与学生外语学习的实际情况相结合,就能培养出既精通外语又懂专业的复合型人才,就能探索出一条双语教学的成功之路。

#### 注释及参考文献:

- [1] Jack Richards. et al. Longman Dictionary of Applied Linguistics[M]. Longman Group Limited, 1985.  
 [2] 王斌华. 双语教学实践谈—从国际比较中思考定位[J]. 上海教育研究, 2004, (4).  
 [3] 教育部《关于加强高等学校本科教学工作提高教学质量的若干意见》. 教高[2001]4号.  
 [4] 王斌华. 学习双语教育理论 透视我国双语教学[J]. 全球教育展望, 2003, (2).

## Opinions on Bilingual Teaching

WEN Gui-fang<sup>1</sup>, LIU Hui-ping<sup>2</sup>

(1. English Department, Xichang College, Xichang, Sichuan 615022;  
 2. MeiShan Middle school, MeiShan, Sichuan 612161)

**Abstract:** Along with Chinese joining WTO and reforms going deep, it becomes urgent to train the persons who can master English and can put it into their majors teaching. Bilingual teaching has become an important part in higher education that can't be lacked. It is also one of the important measures that can improve the quality of teaching. This paper is mainly about the theory, purpose and model of bilingual teaching.

**Key words:** Bilingual Education; Bilingual Teaching; Teaching Model

(责任编辑:周锦鹤)